

PERSONAL INFORMATION

Luciana Sabina Tcaciuc

+40744696682

luciana.sabina.tcaciuc@gmail.com

Sex F | Date of birth 09/11/1983 | Nationality Romanian

WORK EXPERIENCE

<p>November 2017 - present</p>	<p>Translator, European Parliament</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Translating and revising legislative, political, budgetary, technical and administrative documents: draft reports, resolutions, amendments, communications to members, petitions, minutes; ▪ Proofreading freelance translations and trainees's translations; ▪ Translating, adapting and revising texts for the Radio; performing audio recordings; ▪ Supervising trainees; ▪ Terminology work: inserting terms into IATE; revising trainees' terminology projects; attending interinstitutional terminology meetings of Romanian translators; ▪ Training coordinator: receiving and communicating information about courses and trainings; ▪ Taking part in a variety of trainings.
<p>January 2014 – October 2017 May – November 2012</p>	<p>Freelance translator, European Central Bank</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Translating economic and financial texts from English into Romanian; worked remotely 31 July-4 August 2017, 21-23 August 2017. ▪ Editing and proof-reading texts drafted in Romanian; ▪ Alignment and terminology work; ▪ Enhanced my knowledge of IT tools and specialised translation.
<p>October 2016 – January 2017 January – December 2013</p>	<p>Translator, European Central Bank</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Translated and proof-read economic documents aimed at both specialists and the general public from English into Romanian; ▪ Undertook extensive research and deepened my knowledge of economic terminology; ▪ Enhanced my knowledge of institutional translation and translation tools.
<p>April 2015 – October 2017</p>	<p>Foreign language analyst and researcher, Wavemetrix</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Undertaking internet-based research in a range of fields; ▪ Recording and analysing data; ▪ Translating texts in the field of media from French, Spanish, Italian and Romanian into English; ▪ Developed my research and content-management skills, as well as my attention to detail by focusing on very specific information; ▪ Further enhanced my IT skills by using several types of specialised software; ▪ Amplified my summary translation skills.
<p>January 2014 – October 2017; January – December 2012; May – December 2010; August 2008 – August 2009</p>	<p>Freelance translator, interpreter, subtitler</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Translating documents in a wide range of fields: European Commission and European Parliament documents, legal, financial, economic, technical, international development; ▪ Interpreting between French-English and English-Romanian in a range of settings: hospitals, courts, schools, probation offices, solicitor's offices – for Birmingham City Council; ▪ Subtitling various films, TV shows and documentaries – for Softitler; audio transcription.
<p>October 2015 – March 2016</p>	<p>English tutor, Cambridge Education Group, Coventry</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Teaching academic English to international students; ▪ Enhanced my knowledge of business, engineering and other specialised fields by teaching English for Business, English for Engineering, English of Arts, English for Humanities, English for Life Sciences using a wide range of materials, resources and teaching methods; ▪ Providing personal tutorials to students; ▪ Assessing, marking, supervising the students' projects; providing feedback on the students' work; ▪ Undertaking a range of administrative tasks.
<p>August – September 2014;</p>	<p>EAP English Language Teaching Associate, University of Birmingham</p>

<p>July – September 2015 August – September 2016</p>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Taught Academic English skills to a group of international students; supervised their written projects; ▪ Designed, planned and delivered workshops on study skills: searching for academic sources, skim-reading, extracting relevant information from journal articles, structuring an academic essay, writing a paragraph; ▪ Undertook a range of administrative tasks: maintained accurate records of attendance, materials covered in class and homework; wrote regular reports evaluating the students' progress that were submitted to the students' future academic departments; participated in regular meetings with other teachers and the management.
<p>May – October 2012</p>	<p>Translation intern, YPARD (Young Professionals' Platform on Agricultural Research for Development)</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Translated documents in the field of agriculture from English into French and Spanish and from French and Spanish into English; ▪ Enhanced my knowledge of agriculture and international development.
<p>January – December 2011</p>	<p>Translator, Translation Centre for the Bodies of the EU</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Translated and revised documents for various EU agencies in a wide array of fields: social affairs, human rights, legal, chemical and medical domains; ▪ Enhanced my knowledge of translation tools (CAT tools, terminology databases, translation workflow management software).
<p>January – May 2010</p>	<p>Sessional tutor in Translation Studies, Aston University, Birmingham</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Taught a Translation Studies workshop to first year undergraduate students; ▪ Supervised the students' academic assignments and provided feedback and guidance along the way; marked the assignments and provided constructive feedback on the students' work; ▪ Designed, planned and delivered interactive workshops on various aspects of Translation Studies.
<p>January – May 2010</p>	<p>Translation project manager, EK Translations, Birmingham</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Managed a number of translation and interpreting projects; enhanced and successfully applied my organisational, time management and communication skills; ▪ Participated in the recruitment of new freelance translators and interpreters.
<p>August – October 2009</p>	<p>Translation intern, European Central Bank, Frankfurt</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Translated economic documents aimed at both specialists and the general public from English into Romanian; ▪ Carried out alignment and terminology work.
<p>March – August 2008</p>	<p>Trainee translator, European Commission, Brussels</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Translated European Commission regulations, decisions, directives, letters from English and French into Romanian; ▪ Carried out terminology work; ▪ Enhanced my knowledge of CAT tools and EU translation.
<p>October 2007 – January 2008</p>	<p>Translator, ActaDoc, Iasi</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Translated medical, technical, official documents from English and French into Romanian; ▪ Carried out terminology and research work. Applied and enhanced my research skills.
<p>May – September 2007</p>	<p>English and French teacher, Eurolenguas, Iasi</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Taught English and French to adults; ▪ Designed lesson plans and delivered interactive learning sessions.
<p>September 2006 – February 2007</p>	<p>English teacher, Dimitrie Cantemir Highschool, Iasi</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Taught English to secondary school students; ▪ Designed lesson plans and delivered interactive learning sessions.

EDUCATION AND TRAINING

- 2009 – 2012 **PhD in Translation**
Aston University, Birmingham, United Kingdom
- 2006 – 2008 **Master's Degree in Translation**
Alexandru Ioan Cuza University, Iasi
- 2002 – 2006 **BA in English and French**
Alexandru Ioan Cuza University, Iasi
2005-2006 : Erasmus scholarship, ISTI Brussels

Training and Continuous Professional Development

- July 2001: represented Romania at "Parlement Francophone des Jeunes ", Québec
- October 2001: "Planète notre maison" French-speaking reunion, Paris
- November 2002: "Vive l'eau vive" French-speaking reunion, Iasi, Centre Culturel Français
- May 2005: Translation tools training, Alexandru Ioan Cuza University, Iasi
- March 2007: the conference of the Romanian Association of Translators, Sibiu
- March 2008: TRADOS training, European Commission, Brussels
- September 2008: Legal Spanish Course, University of Salamanca, Spain
- October 2008: "Translation – profession and business" conference, Iasi
- March 2009: "The Directorate General of Translation and the professional and academic environment" conference, Cluj
- 25 April 2009: Freelance Translator Sales and Marketing Workshop, Aston University, Birmingham
- June 2009: Interpreters' Induction session, Birmingham
- August 2009: TRADOS training, European Central Bank, Frankfurt
- 7 May 2010: "Introduction to financial translation" workshop, Aston University, Birmingham
- April-May 2011: Revision training, Translation Centre, Luxembourg
- May 2011: TRANSFACE training on financial translation, European Commission, Luxembourg
- 3-5 July 2013: Financial Translation Summer School, Spiez, Switzerland
- March 2014: Introduction to subtitling workshop, UCL London
- April-June 2014: The European Union in Global Governance, course offered by the European University Institute, KU Leuven and the University of Passau
- June 2014: Scientific and technical metaphor in English and in translation workshop, UCL, London
- 17-19 October 2014; 17-18 October 2015: Translation workshops, The Language Show, London
- October-December 2015: Regions, EU Institutions and Policy-Making, course offered by the Committee of the Regions
- February 2016: Moodle training, OnCampus Coventry

Conference presentations

- 16-27 August 2010: CETRA summer school for doctoral students, Leuven, Belgium
- 29-31 October 2010: International Postgraduate Conference in Translation and Interpreting, Manchester
- 29 April – 2 May 2011: Research Models in Translation Studies II, Manchester
- 8 June 2012: Representations of Discourse, University of East Anglia, Norwich
- 29 June 2012: International Symposium for Young Researchers in Translation, Barcelona
- 6-8 September 2012: Metaphor Festival, Stockholm
- 11-14 December 2012: Translating Figurative Language, Bologna
- 22-24 May 2014: International Conference on Corpus Linguistics, Gran Canaria
- 29-31 May 2014: International Conference on Economic, Business, Financial and Institutional Translation, Alicante
- 6 October 2014: International Conference of Education, Humanities and Social Sciences, Toronto
- 21-23 October 2014: Terms and Terminology in the European Context, Rome
- 19 February 2016: Translation and Interpreting in Multilingual Contexts, Aston University, Birmingham
- 18 May 2017: Legal translation within the European Union, Iasi
- 9 mai 2019: Traducerile juridice – perspective interdisciplinare, Iasi

Other qualifications

Sworn translator, English and French, by the Romanian Ministry of Justice (since 2006)
CELTA qualification for teaching English to adults (Cambridge, 2015)

PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s) Romanian
 Other language(s)

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
English	C2		C2		C2
French	C2		C2		C1
Spanish	C1		B2		B2
German	B2		B1		A2
Italian	B1		A2		A2
Russian	B1		B1		A2
Polish	B1		A2		A2

Levels: A1/2: Basic user - B1/2: Independent user - C1/2 Proficient user
 Common European Framework of Reference for Languages

Key Qualifications A motivated, responsible individual with exceptional organisational abilities. A good communicator with good interpersonal and language skills, offering a wealth of experience in translation, teaching, research and interpreting.

IT skills Microsoft Office (Word, Excel, Power Point, Outlook Express), Internet Explorer

Translation tools: Trados Translator's Workbench, Trados Studio, MultiTerm, WinAlign, Déjà Vu, EddiePlus, Subtitle Workshop, IT tools and databases used in the EU institutions (IATE, Euramis, Quest, Eur-Lex), good research skills

Social skills and competencies

Sociable, flexible, adaptable. Developed sound interpersonal skills while living, studying and working in a multicultural environment. Able to adapt to fluctuations or changes at work and to work both in a team and individually.

Organisational skills and competencies

Organised person. Developed a meticulous approach to work over the course of my studies and professional experience. Able to meet strict deadlines and manage multiple projects at the same time.

Publications

Tcaciuc, Luciana Sabina and Mackevic, Vladislav (2017) 'Romanian Economic Terminology in European Union Institutions', in Paola Faini (ed.) *Terminological Approaches in the European Context*, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, pp. 305-326

Tcaciuc, Luciana Sabina and Mackevic, Vladislav (2017) 'Translators' Agency in Translating Economic Metaphors in European Union Institutions: The Case of the European Central Bank', *Perspectives*, 25 (1), published online <http://www.tandfonline.com/eprint/mpRTAr2XUbVU7ZzztdzN/full>

Mackevic, Vladislav and Tcaciuc, Luciana Sabina (2016) 'An Investigation into the Adoption and Adaptation of English Loan Words *swap* and *spread* in Romanian and Polish Translations of Economic Documents', *MonTi*, volume 8

Tcaciuc, Luciana Sabina (2015) 'Institutional Translation: Economic Metaphors in European Central Bank Documents. A Case Study', in Gallego-Hernandez, D. (ed.) *Current Approaches to Business and Institutional Translation*, Bern: Peter Lang, pp. 89-103

Tcaciuc, Luciana Sabina (2015) *Translating Metaphors from English into Romanian in Economic Texts*, Iasi: Lumen Publishing House

Schäffner, Christina, Tcaciuc, Luciana Sabina & Tesseur, Wine (2014) 'Translation practices in political institutions: a comparison of national, supranational, and non-governmental organisations', *Perspectives: Studies in Translatology*, 22(4), pp. 493-510

Tcaciuc, Luciana Sabina (2014) 'The conceptual metaphors MONEY IS A LIQUID and ECONOMY IS A LIVING ORGANISM in Romanian translations of European Central Bank documents', in Donna Miller; Enrico Monti (eds) *Tradurre Figure / Translating Figurative Language*, Bologna, CeSLiC, 'Quaderni del CeSLiC, Atti di Convegno', pp. 99-112